

**Zeitschrift:** Aînés : mensuel pour une retraite plus heureuse  
**Herausgeber:** Aînés  
**Band:** 21 (1991)  
**Heft:** 9

**Buchbesprechung:** Des auteurs des livres

**Autor:** Z'Graggen, Yvette

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Des auteurs des livres

Yvette Z'Graggen

Hubert Auque

### José (Joselito)

Bernard Campiche Editeur

Ce premier livre d'un auteur encore inconnu a obtenu le Prix Georges Nicole 1991. Hubert Auque, nous dit-on, est «né par hasard dans le Midi de la France». Il se sent pris entre les cultures méditerranéennes et l'influence germanique et il aime, nous confie-t-il, s'enrichir de ces différences.

Joselito, c'est un petit garçon espagnol exilé à Genève. Il a neuf ans quand ses parents qui travaillent en Suisse comme saisonniers depuis plusieurs années peuvent le faire venir, sans se rendre compte qu'il va se sentir complètement déraciné loin de sa grand-mère et de son oncle chez qui il a vécu jusqu'alors en Espagne. Il ne peut pas établir de vrais liens affectifs avec son père et sa mère, et la présence d'un petit frère n'arrange pas les choses. Joselito se défend contre son angoisse en donnant des coups de poing à ses camarades. Une thérapeute s'occupe alors de lui et il préfère lui écrire que de lui parler.

Le livre est constitué par les lettres que l'enfant, pendant sept semaines, apporte chaque mercredi à cette femme dont nous ne savons rien, sinon qu'il a confiance en elle. D'abord, ces lettres

sont rédigées sans ponctuation, émaillées d'hispanismes, puis le langage se structure peu à peu, s'ordonne, des points, des virgules apparaissent, placés au bon endroit. Parallèlement, l'enfant commence à comprendre ce qui se passe en lui et que «donner des coups de points c'est aimer à l'envers».

Rien n'est plus difficile que de restituer la manière de s'exprimer d'un enfant, à plus forte raison quand il s'agit d'un petit étranger qui ne maîtrise pas la langue qu'il utilise. Hubert Auque a remarquablement réussi dans son entreprise et c'est ce qui fait la force et l'originalité de son beau livre. Il s'est vraiment glissé dans la peau du petit José et a su retrouver les sentiments que l'on éprouve à dix ans. «...je crois que j'ai mis longtemps à comprendre que les pays et les langues c'est pas toujours pareil.»

Hélène Zufferey

### Simon l'Anniviard

Editions Pourquoi pas...

La Valaisanne Hélène Zufferey s'est fait connaître en 1978 par un premier roman, qui obtint le Prix Edmond-Trolliet: «Le Ludion». Puis ce furent un autre roman, «L'homme prêté», et deux recueils de nouvelles, «Au bord de l'ombre» (Prix Alpes-Jura 1983) et «Peau neuve».

Avec Simon l'Anniviard, préfacé par Jean-Claude Pont, elle aborde un genre nouveau pour elle, celui de la chronique fondée sur une enquête ethnologique. Elle nous fait partager la vie de Simon, né avec le siècle dans le val d'Anniviers, cette belle vallée qui, depuis lors, a subi des changements si profonds. Ce que Maurice Zermatten a fait pour le val d'Hérens dans plusieurs de ses livres, Hélène Zufferey le tente maintenant avec succès pour cette autre vallée de nos Alpes, celle de Saint-Luc, Vissoie, Chandolin, que nous connaissons superficiellement pour y avoir passé des vacances. Elle restitue l'extrême dureté de la vie au tournant du siècle. «Je passai mon enfance à refuser mes besoins, dit Simon. Rien ne m'appartenait, à part la vue qui s'arrêtait à hauteur des rochers, le chant des bisces, la voix de la montagne, les pierres que je

cherchais par les chemins. J'appris très tôt à me créer un monde dans ce manque de tout...» Elle nous initie à certaines expressions typiques: le remuage (transhumance), le pirlu (salle de séjour), le zargoch (chariot à deux roues) et bien d'autres. Mais, comme le note son préfacier, elle fait aussi œuvre de romancière, quand ce ne serait qu'en ce qui concerne la structure de son livre, où alternent des passages où Simon s'exprime à la première personne et d'autres rédigés par un chroniqueur, un témoin.

Au moment où l'univers s'élargit, où une grande Europe est en train de se faire, il est intéressant de voir que, de plus en plus, on est attentif aux différences, aux particularités locales. Comme pour affirmer une identité menacée. Le beau récit d'Hélène Zufferey s'inscrit dans ce contexte et touche de ce fait un large public. ■

Personne n'est à l'abri de problèmes de santé ou d'âge...  
**REPAS \*\*\* SERVICE** peut vous aider en vous livrant des repas à domicile, du lundi au dimanche, ou selon votre convenance, sur les Communes de Lausanne, Pully, Paudex et Lutry.  
Vous êtes aussi les bienvenus à notre salle à manger de Montriond, av. Dapples 50 à Lausanne.  
**Pour tout renseignement et sans engagement de votre part, appelez-nous au N° 23 34 33.**

### Robert Villard LIBRAIRE

Sur-Villard 9, 1026 DENGES, tél. 802 15 60

à votre service  
pour toutes commandes de livres